

◎北西太平洋のソヴィエト社会主義共和国連邦の地先沖合
における千九百七十七年の漁業に関する日本国政府とソ
ヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の協定

(略称) ソ連邦とのソ連邦地先沖合漁業暫定協定

昭和五十二年 五月二十七日 モスクワで署名

昭和五十二年 六月九日 国会承認

昭和五十二年 六月十日 モスクワで承認通知の
公文の交換

昭和五十二年 六月十日 公布及び公示

(条約第一号及び外務
省告示第一一五号)

昭和五十二年 六月十日 効力発生

目次	ページ
----	-----

前文	九八七
----	-----

第一条 協定の目的	九八八
-----------	-----

第二条 漁獲を行う権利と相互利益の原則	九八八
---------------------	-----

第三条 用語の定義	九八八
-----------	-----

ソ連邦とのソ連邦地先沖合漁業暫定協定

ソ連邦とのソ連邦地先沖合漁業暫定協定

第四	条	漁獲割当ての量及び魚種別組成並びに漁獲の具体的な区域及び条件	九八〇
第五	条	許可証の発給	九九〇
第六	条	協定の規定及びソ連邦の規則に従うことの確保、 ソ連邦の法律に従うての責任	九九一
第七	条	ソ連邦の公務員による漁船の検査、拿捕等	九九一
第八	条	協定の規定と海洋法及び相互の関係における諸問題との関係	九九二
第九	条	効力発生及び有効期間	九九三
末	文		九九三
附	書		九九四
1		許可証の申請	九九四
2		許可証の発給	九九四
3		許可証の発給の拒否	九九四
4		許可証の効力停止及び失効	九九五
5		許可証の保持	九九五
6		船長交代及び乗組員数変更の通報	九九五
7		漁獲に関する情報及び資料の提出	九九五
8		操業日誌の記載	九九五

北西太平洋のソヴェット社会主義共和国連邦の地先沖合における千九百七十七年の漁業に関する日本国政府とソヴェット社会主義共和国連邦政府との間の協定

日本国政府及びソヴェット社会主義共和国連邦政府は、

北西太平洋の漁業資源の保存及び最適利用に関する共通の関心を考慮し、

沿岸国の地先沖合における漁業に関する当該沿岸国の権利に関する諸問題についての第三次国際連合海洋法会議における審議を考慮し、

千九百七十六年十二月十日付けのソヴェット社会主義共和国連邦最高会議幹部会令に規定されている探査、開発及び保存のための生物資源に対するソヴェット社会主義共和国連邦の主権的権利を認め、

日本国の国民及び漁船が、北西太平洋のソヴェット社会主義共和国連邦の地先沖合において伝統的に漁業に従事してきたことを考慮し、

日本国とソヴェット社会主義共和国連邦との間の漁業の分野における互恵的協力を発展させることを希望し、

相互に関心を有し、かつ、ソヴェット社会主義共和国連邦が主権的権利を行使する生物資源の利用の系統及び条件を定めることを希望して、

ソ連邦とのソ連邦地先沖合漁業暫定協定

СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЯПОНИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ
СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О
РЫБОЛОВСТВЕ У ПОВЕРХНОСТИ СССР В СЕВЕРНО-ЗАПАДНОЙ
ЧАСТИ ТИХОГО ОКЕАНА НА 1977 ГОД

Правительство Японии и Правительство Союза
Советских Социалистических Республик,

Принимая во внимание общую заинтересованность
в сохранении и оптимальном использовании рыбных
ресурсов в северо-западной части Тихого океана,

Учитывая обсуждение на III Конференции ООН
по морскому праву вопросов о правах прибрежного
государства в отношении рыболовства у своего
побережья,

Признавая суверенные права СССР на живые
ресурсы в целях их разведки, разработки и сохра-
нения, как это предусмотрено Указом Президиума
Верховного Совета СССР от 10 декабря 1976 года,

Учитывая, что японские граждане и рыболовные
суда традиционно занимались рыболовством у
побережья СССР в северо-западной части Тихого
океана,

Выражая желание развивать взаимовыгодное
сотрудничество между Японией и СССР в области
рыболовства,

Желая определить порядок и условия использо-
вания живых ресурсов, представляющих взаимный
интерес, в отношении которых СССР осуществляет
суверенные права,

ソ連邦とのソ連邦地先沖合漁業暫定協定

九八八

次のとおり協定した。

第一条

この協定は、千九百七十六年十二月十日付けのソヴィエト社会主義共和国連邦沿岸に接続する海域における生物資源の保存及び漁業の規制に関する暫定措置に関するソヴィエト社会主義共和国連邦最高会議幹部会令第六条及びソヴィエト社会主義共和国連邦政府の決定に従つて定められる北西太平洋のソヴィエト社会主義共和国連邦沿岸に接続する海域において日本国の国民及び漁船が漁獲を行う手続及び条件を定めることを目的とする。

第二条

日本国の国民及び漁船が前条の漁獲を行う権利は、ソヴィエト社会主義共和国連邦の国民及び漁船のために日本国の地先沖合における伝統的操業を継続する権利を維持するとの相互利益の原則に立つて与えられる。

第三条

この協定において、
1 「生物資源」とは、第一条という海域におけるすべての種類の魚類の資源、ソヴィエト社会主義共和国連邦の淡水水域

Согласились о нижеследующем:

Статья 1

Целью настоящего Соглашения является определение порядка и условий ведения рыбного промысла японскими гражданами и рыболовными судами в прилежащих к побережью СССР морских районах в северо-западной части Тихого океана, определенных в соответствии со Статьей 6 указа Президиума Верховного Совета СССР от 10 декабря 1976 года "О временных мерах по сохранению живых ресурсов и регулированию рыболовства в морских районах, прилежащих к побережью СССР" и решениями Правительства СССР.

Статья 2

Право на ведение японскими гражданами и рыболовными судами рыбного промысла, указанного в Статье 1, предполагается исходя из принципа взаимной выгоды, предусматривающего сохранение для советских граждан и рыболовных судов права на продолжение традиционного промысла у побережья Японии.

Статья 3

В настоящем Соглашении:

1. термин "живые ресурсы" означает запасы всех видов рыб в морских районах, упомянутых в Статье 1, запасы всех видов проходных рыб,

協定の目的

漁獲の権利と相互利益の原則

用語の定義

において産卵し、外洋水域に回遊するすべての種類の魚類の資源及びソヴィエト社会主義共和国連邦の大陸棚の定着性の種族に属するすべての生物をいう。

2 「魚類」とは、ひれを有する魚類、軟体動物、甲殻類その他のすべての海産動物植物（ただし、鳥類を除く。）をいう。

3 「漁獲」とは、次の(A)から(D)までをいう。

(A) 魚類を採捕すること。

(B) 魚類を採捕しようと試みること。

(C) 魚類を採捕する結果になると合理的に予想し得るその他の活動

(D) (A)から(C)までに掲げる活動を直接に補助し又は準備するための海上における作業

4 「漁船」とは、次の(A)又は(B)のために使用されているか又は使用されるよう設備がされている船舶その他の舟艇をいう。

(A) 漁獲

(B) 漁獲に関係する作業（漁獲の準備、船舶への補給、魚類の貯蔵、輸送及び加工並びに積卸し作業を含む。）

この定義には、ソヴィエト社会主義共和国連邦の権限のある当局が発給する特別許可証により漁獲に関連する科学的調査を行う日本国の漁船は含まれない。

ソ連邦とのソ連邦地先沖合漁業暫定協定

которые нерестятся в пресных водах СССР и мигрируют в воды океана, а также все живые организмы "сидячих" видов континентального шельфа СССР;

2. термин "рыба" означает все плавниковые рыбы, моллюски, ракообразные и другие формы морских животных и растительной жизни, за исключением птиц;

3. термин "рыбный промысел" означает:

(а) вылов рыбы;

(б) попытку к вылову рыбы;

(в) другую деятельность, в результате которой можно обоснованно ожидать вылов рыбы;

(г) операции в море, которые непосредственно являются вспомогательными или подготовительными для деятельности, указанной в подпунктах "(а)" - "(в)";

4. термин "рыболовное судно" означает судно или другое плавучее средство, которое используется или оборуцовано для использования для любой из нижеуказанных целей:

(а) рыбный промысел;

(б) операции, связанные с рыbnым промыслом, включая подготовку к рыбному промыслу, снабжение судов, хранение, транспортировку и обработку рыбы и португо-разгрузочные операции.

Настоящее определение не распространяется на автономные рыболовные суда, осуществляющие научные исследования, относящиеся к рыбному промыслу, по специальным разрешениям, выдаваемым советскими компетентными организациями.

第四条

漁獲量及び別当
組魚種の別及
び漁獲並に
区域漁獲及
条件域的な

1 第一条にいう海域の範囲について、ソヴィエト社会主義共和国連邦の権限のある当局により定められる日本国に対する千九百七十七年の漁獲割当ての量及び魚種別組成並びに日本の国民及び漁船が漁獲を行う具体的な区域及び条件は、この協定の署名の日に交換される日本国及びソヴィエト社会主義共和国連邦の権限のある当局の間の書簡に掲げられる。

2 1にいう千九百七十七年の漁獲割当てには、第一条にいう海域において千九百七十七年三月中に日本国の漁船が漁獲した魚類が含まれる。

第五条

1 ソヴィエト社会主義共和国連邦の権限のある機関は、第一条にいう海域において漁獲に従事することを希望する日本国の漁船に対し、当該漁獲を行うことに関する許可証を発給する。日本国の漁船は、この許可証を有していない場合には、同条にいう海域において漁獲に従事することができない。

2 1にいう許可証の申請及び発給の手続、日本国の漁獲に関する情報の提出の手続並びに日本国の漁船の操業日誌の記載の手続は、この協定の不可分の一部をなす附属書に定められる。

Статья 4

1. Объем и видовой состав выделенной Японии на 1977 год квоты вылова, а также конкретные районы и условия ведения японскими предпрятиями и рыболовными судами рыбного промысла, определенные советскими компетентными организациями в пределах морских районов, упомянутых в Статье 1, будут указаны в письмах между японскими и советскими компетентными организациями, обмен которыми состоится в день подписания настоящего Соглашения.

2. При этом в квоту вылова на 1977 год, предусмотренную в пункте 1, включается рыба, выловленная японскими рыболовными судами в упомянутых в Статье 1 морских районах в течение марта 1977 года.

Статья 5

1. Советские компетентные органы будут выдавать японским рыболовным судам, желающим заниматься рыбным промыслом в упомянутых в Статье 1 морских районах, разрешения на ведение такого промысла. Японские рыболовные суда не могут заниматься рыбным промыслом в упомянутых в Статье 1 морских районах в тех случаях, когда они не имеют таких разрешений.

2. Порядок представления заявок и выдачи упомянутых в пункте 1 разрешений, представления информации о японском рыбном промысле, а также ведения промыслового журнала на японских рыболовных судах указан в Приложении к настоящему Соглашению, которое является его неотъемлемой частью.

協定の規
定及びソ
連邦の規
則に従う
ことの確
保、ソ連
邦の法律
に従って
の責任

ソ連邦の
公務員に
よる漁船
の検査、
拿捕等

3 ソヴィエト社会主義共和国連邦の権限のある機関は、1に
いう許可証の発給に関し妥当な料金を徴収することができる。

第六条

日本国政府は、日本国の国民及び漁船が、この協定の規定並
びに第一条にいう海域における生物資源の保存及び漁業の規制
のためにソヴィエト社会主義共和国連邦において定められて
いる規則に従うことを確保する。これらの規定又は規則に従わ
ない日本国の国民及び漁船は、ソヴィエト社会主義共和国連邦の
法律に従い責任を負う。

第七条

1 日本国政府は、ソヴィエト社会主義共和国連邦の権限のあ
る機関によつて任命された公務員が、第五条1にいう許可証
を有し、かつ、この協定に従つて漁獲を行つてゐるすべての
日本国の漁船に支障なく乗船する機会が与えられることとな
ること並びに当該公務員が漁船にある間、当該漁船の船長及
び船員が検査（検査の結果発見された違反を除去するための
措置をとることを含む）の実施について当該公務員に協力す
ることを確保する。

2 日本国政府は、1にいうソヴィエト社会主義共和国連邦の
公務員の日本国の漁船における滞在に関連する経費がソヴィ
エト社会主義共和国連邦の権限のある機関に償還されること

ソ連邦とのソ連邦地先沖合漁業暫定協定

3. Советские компетентные органы могут
взимать плату в разумных размерах за выдачу
разрешений, упомянутых в пункте 1.

Статья 6

Правительство Японии обеспечит, чтобы
японские граждане и рыболовные суда соблюдали
положения настоящего Соглашения, а также
правила и постановления, издаваемые в СССР в
целях сохранения живых ресурсов и регулирования
рыболовства в упомянутой в Статье 1 морских
районах. Японские граждане и рыболовные суда,
не соблюдающие указанные положения или правила
и постановления, несут ответственность по
советскому законодательству.

Статья 7

1. Правительство Японии обеспечит, чтобы
должностные лица, назначенные советскими компе-
тентными органами, имели возможность беспре-
пятственно подниматься на борт любого японского
рыболовного судна, ведущего рыбный промысел в
соответствии с настоящим Соглашением и имеющего
разрешение, упомянутое в пункте 1 Статьи 5,
и чтобы во время их пребывания на борту капитан
и команда рыболовного судна оказывали им со-
действие в проведении инспекции, включая
принятие мер по устранению обнаруженных в
результате инспекции нарушений.

2. Правительство Японии обеспечит, чтобы
советским компетентным органам возмещались
расходы, связанные с пребыванием на японских
рыболовных судах советских должностных лиц,

を確保する。

3 ソヴィエト社会主義共和国連邦の権限のある機関によつて日本国の漁船が拿捕されたときは、日本国政府に対し、その旨が外交上の経路を通じて遅滞なく通報される。拿捕された漁船及びその乗組員は、適当な担保又はその他の保証が提供された後に遅滞なく釈放される。

第八条

この協定のいかなる規定も、第三次国際連合海洋法会議において検討されている海洋法の諸問題についても、相互の關係における諸問題についても、いずれの政府の立場又は見解を害するものとみなしてはならない。

第九条

効力発生
期及び有
効期間

協定の規
定及び海
洋法の相
互の關係
における
諸問題と
關係

- 1 この協定は、それぞれの国の国内法上の手続に従つて承認されなければならない。
- 2 この協定は、その承認を通知する外交上の公文が交換された日に効力を生じ、千九百七十七年十二月三十一日まで効力を有する。

указанных в пункте 1.

3. В случае, когда японские рыболюбные суда будут задержаны советскими компетентными органами, об этом незамедлительно сообщается Правительству Японии через дипломатические каналы. Задержанные рыболюбные суда и члены их экипажей будут незамедлительно освобождаться после внесения разумного залога или другого обеспечения.

Статья 8

Ничто в настоящем Соглашении не должно рассматриваться как наносящее ущерб позициям или точкам зрения обеих Правительств как по вопросам морского права, находящимся на рассмотрении III Конференции ООН по морскому праву, так и по вопросам взаимных отношений.

Статья 9

1. Настоящее Соглашение подлежит утверждению в соответствии с процедурами, установленными внутренним законодательством каждой из Договаривающихся Сторон.
2. Настоящее Соглашение вступит в силу со дня обмена дипломатическими документами, извещающими о его утверждении, и будет действовать до 31 декабря 1977 года.

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

千九百七十七年五月二十七日にモスクワで、ひとしく正文である日本語及びロシア語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

鈴木 善幸

重光 晶

ソウィエト社会主義共和国連邦政府のために

A・イシコフ

В удостоверение чего нижеподписавшись, полжним образом на то уполномоченные своими Правительствам, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в г. Москве 27 мая 1977 года в двух экземплярах на японском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Японии

За Правительство
Союза Советских
Социалистических
Республик

Zenko Suzuki

A. Ишков

Akira Shigemitsu

附 属 書

ソヴィエト社会主義共和国連邦が主権的権利を行使する生物資源の漁獲を日本国の漁船が千九百七十七年に行うことができるための許可証の申請及び発給、当該漁獲に関する情報の提出並びに操業日誌の記載は、次の手続及び条件に従って行われる。

1 日本国の権限のある機関は、ソヴィエト社会主義共和国連邦の権限のある機関に対し、この協定に基づいて漁獲に従事することを希望する日本国の漁船に対する許可証の発給のために申請を行う。この申請は、両国の権限のある機関の間で合意される様式によつて行わなければならない。申請書の記入及び提出の手続は、ソヴィエト社会主義共和国連邦の権限のある機関が定める。

2 ソヴィエト社会主義共和国連邦の権限のある機関は、申請書を検討し、この協定の第一条にいう海域において漁獲を行うための日本国の漁船に対する許可証の発給について、この協定の条件に従つて決定する。許可証の発給手続は、ソヴィエト社会主義共和国連邦の権限のある機関が定める。

3 ソヴィエト社会主義共和国連邦の権限のある機関は、許可証の発給を拒否する場合には、日本国の権限のある機関に対しその旨を通知する。必要がある場合には、両国の権限のある機関は、これにつき協議を行うことができる。日本国の権限のある機関は、この協議の後、改めて申請を行うことができる。

П Р И Л О Ж Е Н И Е

Представление заявок и выдача разрешений, в соответствии с которыми японские рыболовные суда могут вести в 1977 году промысел живых ресурсов, в отношении которых СССР осуществляет суверенные права, предоставление информации о таком промысле, а также ведение промыслового журнала будут осуществляться согласно порядку и условиям, изложенным ниже.

1. Японские компетентные органы будут представлять советским компетентным органам заявки на выдачу разрешений японским рыболовным судам, которые желают заниматься рыбным промыслом в соответствии с настоящим Соглашением. Такие заявки должны представляться по форме, согласованной между компетентными органами обеих Сторон. Порядок оформления и представления заявок определяется советскими компетентными органами.

2. Советские компетентные органы рассматривают заявки и в соответствии с условиями настоящего Соглашения принимают решение о выдаче разрешений японским рыболовным судам на ведение рыбного промысла в морских районах, упомянутых в Статье 1 настоящего Соглашения. Порядок выдачи разрешений определяется советскими компетентными органами.

3. В случае отказа в выдаче разрешения, советские компетентные органы сообщают об этом японским компетентным органам. При необходимости компетентные органы обеих Сторон могут проводить консультации по этому поводу. После таких консультаций японские компетентные органы могут вновь представить заявки.

きる。

4 ソヴェット社会主義共和国連邦の権限のある機関の公務員は、日本国の漁船がこの協定の条件に違反した場合には、当該漁船に対して発給された許可証の効力を停止することができ。ソヴェット社会主義共和国連邦の権限のある機関は、日本国の漁船がこの協定の条件に違反した場合には、当該漁船に対して発給された許可証の効力を失わせることができる。すべての日本国の漁船は、この協定の第一条という海域において漁獲に従事するとき、当該漁船に対して発給された許可証を船内に常時保持していなければならない。

6 日本国の権限のある機関は、船長が交代し又は乗組員の数に変更がある場合には、十日以内に、許可証を発給したソヴェット社会主義共和国連邦の権限のある機関に通報する。

7 日本国側は、「極東漁業総局」(ソヴェット社会主義共和国連邦ウラジオストック市)に対し、無線又は電報によりこの協定の第一条という海域における漁獲に関する旬ごとの情報(両国の権限のある機関の間で合意される様式による)を通報し、並びに日本語及びロシア語によるこの海域における漁獲に関する月ごとの資料(両国の権限のある機関の間で合意される様式による)を郵送する。これらの旬ごとの情報及び月ごとの資料は、その旬及び月の末日の後それぞれ五日及び十日以内に、ソヴェット社会主義共和国連邦の権限のある機関に提出する。

8 許可証の発給を受けた日本国の漁船は、この協定の第一条

ソ連邦とのソ連邦地先沖合漁業暫定協定

4. Должностные лица советских компетентных органов могут приостанавливать действие решений, выданных японским рыболовным судам, в случае нарушения ими условий настоящего Соглашения. Советские компетентные органы могут аннулировать разрешения, выданные японским рыболовным судам, в случае нарушения ими условий настоящего Соглашения.

5. При ведении рыбного промысла в морских районах, упомянутых в Статье 1 настоящего Соглашения, все японские рыболовные суда должны постоянно иметь на своем борту выданные им разрешения.

6. В случае смены капитана судна или изменения численности экипажа, японские компетентные органы в 10-дневный срок сообщают об этом советским компетентным органам, выдавшим разрешение.

7. Японская сторона сообщает в Объединение "Дальрыбос" (г. Владивосток, СССР) по радио или телеграфу еженедельную информацию по форме, согласованной между компетентными органами обеих Сторон о рыбном промысле в морских районах, упомянутых в Статье 1 настоящего Соглашения, а по почте высылает ежемесячные сведения о рыбном промысле в этих морских районах на японском и русском языках по форме, согласованной между компетентными органами обеих Сторон. Указанные еженедельная информация и ежемесячные сведения представляются советским компетентным органам не позднее пяти и десяти дней соответственно по истечении отчетных периодов.

8. Японские рыболовные суда, получившие

にいう海域において漁獲を行う場合には、操業日誌（両国の権限のある機関の間で合意される様式による。）に記載しておかなければならない。

разрешения, при ведении рыбного промысла в морских районах, упомянутых в Статье I настоящего Соглашения, обязаны вести промысловый журнал по форме, согласованной между компетентными органами обеих Сторон.

（参 考）

この協定は、海洋法に関する新たな国際的な発展に伴い、北太平洋のソ連邦の地先沖合における日本国の国民及び漁船による漁業の手続及び条件を定めるため、政府とソヴィエト社会主義共和国連邦との間で締結されたものである。